


Prekladateľka / Übersetzer: Mgr. Gabriela Greenwood, Landauova 4, 841 01 Bratislava

Zadávateľ / Auftraggeber: EURO VKM, s. r. o., Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava

Vec / Betreff: Návrh na výkon rozhodnutia / Antrag auf Vollzug der Entscheidung

Počet strán / Anzahl der Seiten: 5

Počet odovzdaných vyhotovení / Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 2



**Úradný preklad zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka
Amtliche Übersetzung aus der slowakischen Sprache
in die deutsche Sprache
č. / Nr. 1737/2011**



*Advokátska kancelária
HUTTA & PARTNERS*

Okresný súd Bratislava II
Drieňová 5
827 02 Bratislava

**Návrh
na výkon rozhodnutia o výchove maloletých detí
(§ 272 a nasl. O.s.p.)**

oprávnená:

Ing. Martina Gajdárová, rodená Dupkalová
narodená 9.októbra 1978
bytom Nerudova 33, 821 04 Bratislava
štátna občianka Slovenskej republiky

zastúpená: JUDr. Martou Huttovou
advokátkou
Bezekova 13, 841 02 Bratislava
adresa na doručovanie pošty:

JUDr. MARTA HUTTOVÁ
advokát
P.O. BOX 55
840 02 BRATISLAVA 42

povinný:

Ing. Andrej Gajdár
narodený 5. mája 1979
bytom Nerudova 33, 821 04 Bratislava,
ako aj Holíčska 13, 851 05 Bratislava
štátny občan Slovenskej republiky

maloleté deti:

Martin Gajdár, narodený 8.septembra 2005
Dominika Gajdárová, narodená 15.augusta 20

*prílohy:- plnomocnenstvo
- listiny podľa textu*

I.

Rozsudkom Okresného súdu Bratislava II z 28.októbra 2010 pod č.k. 28P 260/2010 - 88 v spojení s rozsudkom Krajského súdu v Bratislave z 5.apríla 2011 pod č.k. 11CoP 385/10-319 boli moje maloleté deti Martin Gajdár, narodený 8.septembra 2005 a Dominika Gajdárová, narodená 15.augusta 2007 zverené do mojej osobnej starostlivosti. Povinný (otec maloletých detí) bol zaviazaný prispievať na výživu oboch detí od 1.septembra 2010 do 5.apríla 2011 po 200,- eur mesačne na každé z detí. Od 5.apríla 2011 bol povinný zaviazaný prispievať na výživu maloletého Martina sumou 300,- eur mesačne a na maloletú Dominiku 250,- eur mesačne. Rozsudok nadobudol právoplatnosť a vykonateľnosť 5. mája 2011.

Dôkaz: - rozsudok Okresného súdu Bratislava II z 28.októbra 2010 pod č.k. 28P 260/2010 - 88, príloha A
- rozsudok Krajského súdu v Bratislave z 5.apríla 2011 pod č.k. 11CoP 385/10 - 319, príloha B

II.

Otec detí nerešpektuje vyššie uvedené právoplatné a vykonateľné súdne rozhodnutie a doteraz mi maloleté deti neodovzdal do mojej osobnej starostlivosti. S oboma našimi maloletými deťmi odišiel z nášho rodinného domu, ktorý sa nachádza v Bratislave na Nerudovej ulici č. 33 a presúva sa s nimi už niekoľko mesiacov po rôznych miestach na území Slovenska a v cudzine (Nemecko, USA, Honduras). Moje písomné výzvy, ktorými som ho žiadala, aby mi obe naše maloleté deti odovzdal do osobnej starostlivosti, zámerne neprebral. Už 8 mesiacov so mnou odmieta akýmkoľvek spôsobom komunikovať, zmenil si číslo mobilného telefónu, ako aj svoju e- mailovú adresu.

O súčasnom pobyte mojich dvoch maloletých detí vedia len príbuzní povinného, a to jeho matka Marta Gajdárová, jeho otec Jozef Gajdár (starí rodičia maloletých detí) a brat JUDr. Daniel Gajdár. Aj títo však so mnou nechcú komunikovať a predo mnou sa zatajujú. Taktiež nepreberajú odo mňa ani žiadne písomnosti, ktoré sa im snažím doručovať poštou. Predpokladám, že o obe maloleté deti sa v súčasnosti osobne stará ich stará matka Marta Gajdárová, pretože povinný sa o deti nevie postarať. Kontakt so starou matkou maloletých detí má len Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny v Bratislave, ktorý s ňou naposledy hovoril, ako ma o tom tento úrad informoval, v mesiacoch máj -jún 2011.

Dôkaz: - výzva zo 16.júna 2011 adresovaná povinnému, príloha C,D
- výzva zo 16.júna 2011 adresovaná starým rodičom maloletých detí, E,F
- výsluch oprávnenej
- výsluch kolízneho opatrovníka
- výsluch svedkov Marty Gajdárovej, Jozefa Gajdára a JUDr. Daniela Gajdára, všetci z adresy Holíčska 13, 851 05 Bratislava

III.

Vzhľadom k tomu, že povinný koná v rozpore s tým, čo mu ukladá vykonateľné rozhodnutie, navrhujem, aby súd podľa § 272 a nasl. O.s.p. vydal toto

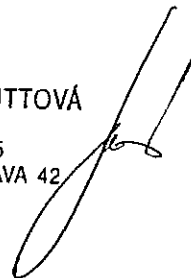
u z n e s e n i e

Na základe vykonateľného rozsudku Okresného súdu Bratislava II z 28.októbra 2010 pod č.k. 28P 260/2010 - 88 v spojení s rozsudkom Krajského súdu v Bratislave z 5.apríla 2011 pod č.k. 11 CoP 385/10-319 sa nariaďuje výkon rozhodnutia odňatím maloletého Martina Gajdára, narodeného 8.septembra 2005 a maloletej Dominiky Gajdárovej, narodenej 15.augusta 2007 povinnému (otcovi) Ing. Andrejovi Gajdárovi a odovzdaním oboch maloletých detí do osobnej starostlivosti oprávnenej (matke) Ing. Martine Gajdárovej.

V Bratislave 11.augusta 2011

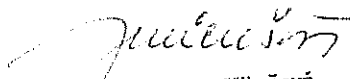
Ing. Martina Gajárová
zastúpená
JUDr. Martou Huttovou,
advokátkou

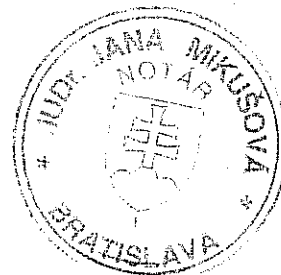
JUDr. MARTA HUTTOVÁ
advokát
P.O. BOX 55
840 02 BRATISLAVA 42



(Prílohu) (t.j. že táto listina doslovne súhlasí s predloženým
originálom (overeným odpisom), skladajúcim sa z ... 3 ... strán
ide o odpis úplný (čistočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny,
doplnky:

V Bratislave dňa 14/10/2011


JUDr. Jana Mikušová
notárka



JUDr. MARTA HUTTOVÁ - ADVOKÁT
14. SEP. 2011
DOSLO DŇA

Okresný súd Bratislava II

Drieňová 5, 827 02 Bratislava 2, IČO 039 489, osba2@justice.sk

č.k.: 41Em 6/2011 - 22

V Bratislave 15.8.2011

Ing. Andrej Gajdár
Nerudova 33
Bratislava

VEC: Výzva – na vedomie

Dňa 12.8.2011 bol tunajšiemu súdu doručený písomný návrh matky maloletých detí Gajdárových – Martina, nar. 8.9.2005 a Dominiky, nar. 15.8.2007 na výkon rozhodnutia Okresného súdu Bratislava II č.k. 28P/260/2010 - 88 zo dňa 28.10.2010 v spojení s rozsudkom Krajského súdu v Bratislave, č.k. 11CoP 385/10 – 319 zo dňa 5.4.2011.

Vo veci výkonu rozhodnutia o úprave rodičovských práv a povinností **Vás vyzývame** na dobrovoľné plnenie rozhodnutia Okresného súdu Bratislava II č.k. 28P/260/2010 - 88 zo dňa 28.10.2010 v spojení s rozsudkom Krajského súdu v Bratislave, č.k. 11CoP 385/10 – 319 zo dňa 5.4.2011.

Podľa §272 ods. 2 O.s.p. pred nariadením výkonu rozhodnutia sudca písomne vyzve toho, kto odmieta podrobiť sa súdnemu rozhodnutiu alebo neplní súdom schválenú dohodu o výchove maloletých detí a o úprave styku s nimi, aby sa súdnemu rozhodnutiu podrobil alebo aby súdom schválenú dohodu plnil. V tejto výzve upozorní tiež na následky neplnenia povinností ustanovených v rozhodnutí alebo v dohode.

Ak výzva súdu zostane bezvýsledná bude Vám udelená pokuta do výšky 60 Eur a to i opakovane. Súd môže v súčinnosti s príslušným orgánom obce, prípadne aj so štátnymi orgánmi zariadiť odňatie dieťaťa tomu, u koho podľa rozhodnutia alebo dohody nemá byť a postarať sa o odovzdanie tomu, komu bolo podľa rozhodnutia zverené, alebo tomu, komu rozhodnutie alebo dohoda priznávajú právo na styk s dieťaťom po obmedzený čas.

Zároveň Vás upozorňujem, že v prípade ďalšieho bezdôvodného marenia odovzdania dieťaťa druhému rodičovi v zmysle vykonateľného rozhodnutia Okresného súdu Bratislava II č.k. 28P/260/2010 - 88 zo dňa 28.10.2010 v spojení s rozsudkom Krajského súdu v Bratislave, č.k. 11CoP 385/10 – 319 zo dňa 5.4.2011, bude Vám bez ďalšej výzvy uložená pokuta.

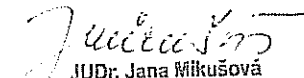
Okresný súd Bratislava II
Drieňová 5
827 02 Bratislava 2
-2011-

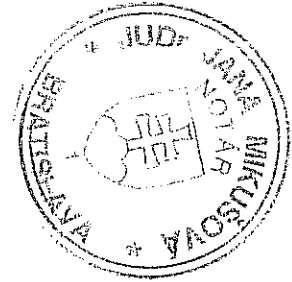
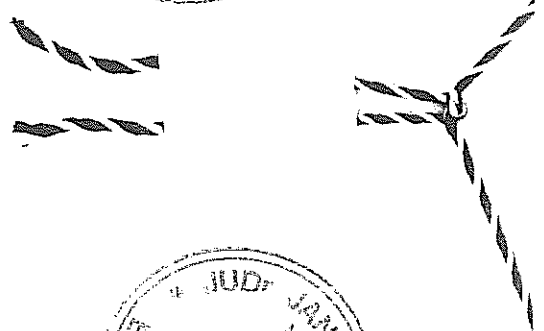
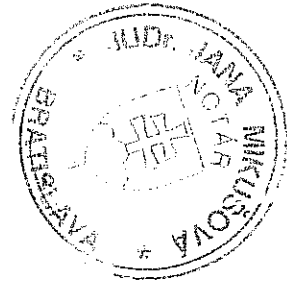
Mgr. Alena Čakváriová
sudkyňa

Za správnosť vyhot.: 

... že táto listina doslovná súhlasí s predloženým
... (na ...), skladajúcim sa z ... strán.
Ide o odpis úplný (čiastočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny
doplnky:

V Bratislave dňa 14/10/2011


JUDr. Jana Mikušová
notárka



Rechtsanwaltenbüro
HUTTA & PARTNERS

Bezirksgericht Bratislava II
Drieňová 5
827 02 Bratislava

Antrag
auf Vollzug der Entscheidung über die Erziehung der minderjährigen Kinder
(§ 272 und folg. Zivilprozessordnung)

Berechtigte:

Ing. Martina Gajdárová, geb. Dupkalová
geboren am 9. Oktober 1978
wohnhaft in Nerudova 33, 821 04 Bratislava
Staatsangehörige der Slowakischen Republik

vertreten durch:

JUDr. Marta Huttová
Rechtsanwältin
Bezekova 13, 841 02 Bratislava
Anschrift für die Postzustellungen:
JUDr. Marta Huttová
Rechtsanwalt
P.O.BOX 55
40 02 BRATISLAVA 42
- unleserliche Unterschrift -

Verpflichtete:

Ing. Andrej Gajdár
geboren am 5. Mai 1979
wohnhaft in Nerudova 33, 821 04 Bratislava,
wie auch Holíčska 13, 851 05 Bratislava
Staatsangehörige der Slowakischen Republik

minderjährige Kinder:

Martin Gajdár, geboren am 8. September 2005
Dominika Gajdárová, geboren am 15. August 2007

Anlagen: - Vollmacht
- Urkunden laut dem Text

I.

Durch Urteil des Bezirksgerichtes Bratislava II vom 28. Oktober 2010 unter dem G.z. 28P 260/2010-88 in der Verbindung mit dem Urteil des Kreisgerichtes in Bratislava vom 5. April 2011 unter dem G.z. 11CoP 385/10-319 wurden die minderjährigen Kinder Martin Gajdár, geboren am 8. September 2005 und Dominika Gajdárová, geboren am 15. August 2007 in meine persönliche Obhut anvertraut. Der Verpflichtete (Vater der minderjährigen Kinder) wurde verpflichtet zum Unterhalt beider Kinder vom 1. September 2010 bis 5. April 2011 die Summe 200,- € monatlich auf jedes der Kinder beizutragen. Seit dem 5. April 2011 war er verpflichtet zum Unterhalt des minderjährigen Martin in der Summe 300,- € monatlich und auf die minderjährige Dominika 250,- € monatlich zu zahlen. Das Urteil trat in Kraft und wurde vollziehbar am 5. Mai 2011

Beweis:

- Urteil des Bezirksgerichtes Bratislava II vom 28. Oktober 2010 unter dem G.z. 28P 260/2010 – 88, Anlage A
- Urteil des Kreisgerichtes in Bratislava vom 5. April 2011 unter dem G.z. 11CoP 385/10-319, Anlage B

II.

Der Vater der Kinder respektiert die oben angeführte rechtskräftige und vollziehbare gerichtliche Entscheidung nicht und übergab mir nicht die minderjährigen Kinder in meine persönliche Obhut. Mit beiden unseren minderjährigen Kindern verließ er unser Familienhaus, das sich in Bratislava, in Nerudova Straße Nr. 33 befindet und reist mit ihnen bereits einige Monate durch verschiedene Orte auf dem Gebiet der Slowakischen Republik und im Ausland (Deutschland, USA, Honduras). Meine schriftlichen Aufforderungen, in denen ich ihn darum ersuchte, mir unsere minderjährigen Kinder in meine persönliche Obhut zu übergeben, übernahm er absichtlich nicht. Bereits 8 Monate lehnt er ab mit in jeder Art und Weise zu kommunizieren, er änderte seine Handy-Nummer wie auch seine E-Mail Adresse.

Über den gegenwärtigen Aufenthalt meiner zwei minderjährigen Kinder wissen nur die Verwandten des Verpflichteten, und zwar seine Mutter Marta Gajdárová, sein Vater Jozef Gajdár (die Großeltern der minderjährigen Kinder) und sein Bruder JUDr. Daniel Gajdár. Auch diese wollen mit mir nicht kommunizieren und verheimlichen sich vor mir. Ebenso übernehmen sie von mir keine Schriftstücke, welche ich versuche ihnen auf dem Postweg zuzustellen. Ich vermute, dass sich um die minderjährige Kinder in der Gegenwart persönlich ihre Großmutter Marta Gajdárová kümmert, da sich der Verpflichtete um die Kinder nicht kümmern kann. Kontakt mit der Großmutter beider minderjährigen Kinder hat nur das Amt für Arbeit, soziale Angelegenheiten und Familie in Bratislava, welches mit ihr als letztes gesprochen hat, wie ich von diesem Amt informiert wurde, in den Monaten Mai – Juni 2011.

Beweis:

- Aufforderung vom 16. Juni 2011, adressiert an den Verpflichteten, Anlage C, D
- Aufforderung vom 16. Juni 2011 adressiert an die Großeltern der minderjährigen Kinder, E, F
- Vernehmung der Berechtigten
- Vernehmung des Sozialkurators
- Vernehmung der Zeugen Marta Gajdárová, Jozef Gajdár und JUDr. Daniel Gajdár, alle von der Anschrift Holičska 13, 851 05 Bratislava

III.

Im Bezug darauf, dass der Verpflichtete im Gegensatz dazu handelt, was ihm die vollziehbare Entscheidung auferlegt, schlage ich vor, dass das Gericht gemäß § 272 und folg. Zivilprozessordnung diesen **Beschluss** erlässt.

Aufgrund des vollziehbaren Urteils des Bezirksgerichtes Bratislava II vom 28. Oktober 2010 unter dem G.z. 28P 260/2010-88 in der Verbindung mit dem Urteil des Kreisgerichtes in Bratislava vom 5. April 2011 unter dem G.z. CoP 385/10-319 wird der Vollzug der Entscheidung angeordnet, durch Entnahme des minderjährigen Martin Gajdár, geboren am 8. September 2005 und der minderjährigen Dominika Gajdárová, geboren am 15. August 2007 von dem Verpflichteten (Vater) Ing., Andrej Gajdár und Übergabe beider minderjährigen Kinder in die persönliche Obhut der Berechtigten (Mutter) Ing. Martina Gajdárová.

In Bratislava 11. August 2011

Ing. Martina Gajdárová
Vertreten durch
JUDr. Marta Huttová
Rechtsanwältin

Stempel:

JUDr. Marta Huttová
Rechtsanwalt
P.O.BOX 55
840 02 BRATISLAVA 42
- unleserliche Unterschrift -

Ich bescheinige, dass diese Urkunde wörtlich mit dem vorgelegten Original (beglaubigten Abschrift) übereinstimmt, bestehend aus 3 Seiten, Es handelt sich um eine vollständige (Teil-) Abschrift. In der Urkunde wurden diese Änderungen, Ergänzungen realisiert.

In Bratislava, am 14/10/2011

- unleserliche Unterschrift -
JUDr. Jana Mikušová, Notarin

Abdruck des runden Siegels: JUDr. Jana Mikušová, Bratislava, Notarin

rechtseckiger Stempel:
JUDr. MARTA HUTTOVÁ – Rechtsanwältin
14. SEPT. 2011
Eingegangen am - unleserliche Unterschrift -

BEZIRKSGERICHT BRATISLAVA II

Drieňová 5, 827 02 Bratislava 2, Id.Nr. 039 489, osba2@justice.sk

Nr. des Verfahrens: 41Em 6/2011 - 22

In Bratislava 15.8.2011

Ing. Andrej Gajdár
Nerudova 33
Bratislava

BETREFF: AUFFORDERUNG – zur Kenntnis

Am 12.8.2011 wurde an das hiesige Gericht der schriftliche Antrag der Mutter der minderjährigen Kinder Gajdár – Martin, geb. am 8.9.2005 und Domonika, geb. am 15.8.2007 zum Vollzug des Beschlusses des Bezirksgerichtes Bratislava II, G.z. 28P/260/2010 – 88 vom 28.10.2010 in der Verbindung mit dem Urteil des Kreisgerichtes in Bratislava, G.z. 11 CoP 385/10-319 vom 5.4.2011 gestellt.

In der Sache des Vollzugs des Beschlusses über die Gestaltung der Elternrechte und Pflichten **fordern wir Sie** zur freiwilligen Erfüllung des Beschlusses des Bezirksgerichtes Bratislava II G.z. 28P/260/2010 – 88 vom 28.10.2010 in der Verbindung mit dem Urteil des Kreisgerichtes in Bratislava, Nr. des Verfahrens 11CoP 385/10 – 319 vom 5.4.2011.

Gemäß § 272 Abs. 2 Zivilprozessordnung vor der Anordnung des Vollzugs des Beschlusses fordert der Richter schriftlich den, der ablehnt sich der gerichtlichen Entscheidung zu unterstellen oder die vom Gericht genehmigte Vereinbarung über die Erziehung der minderjährigen Kinder und über die Gestaltung des Kontakts mit ihnen nicht erfüllt dazu, sich dem gerichtlichen Beschluss zu unterstellen oder die vom Gericht genehmigte Vereinbarung zu erfüllen. In dieser Aufforderung weist er auch auf die Folgen einer Nichterfüllung der Pflichten bestimmt in der Entscheidung oder in Vereinbarung hin.

Falls die Aufforderung des Gerichtes ergebnislos bleibt wird Ihnen eine Strafe in der Höhe 60 Euro auferlegt und das auch wiederholt. Das Gericht kann in der Mitwirkung mit dem zuständigen Organ der Gemeinde, eventuell auch mit den staatlichen Organen die Entnahme des Kindes von der Person zu veranlassen, bei der dieses gemäß einem Beschluss oder Vereinbarung nicht sein kann und sich um die Übergabe an die Person zu kümmern, der laut dem Beschluss das Kind anvertraut wurde, oder an die Person, der die Entscheidung oder Vereinbarung das Recht auf den Kontakt mit dem Kind in beschränkter Zeit zuerkennen.

Gleichzeitig weise ich darauf hin, dass im Falle einer unbegründeten Vereitelung der Übergabe an den zweiten Elter im Sinne des vollziehbaren Beschlusses des Bezirksgerichtes Bratislava II G.z. 28P/260/2010 – 88 vom 28.10.2010 in der Verbindung mit dem Urteil des Kreisgerichtes in Bratislava, G.z. 11CoP 385/10-319 vom 5.4.2011, Ihnen ohne eine weitere Aufforderung eine Geldstrafe auferlegt wird.

Mgr. Alena Čakváriová
Richterin

Für die Richtigkeit der Ausfertigung:

Ich bescheinige, dass diese Urkunde wörtlich mit dem vorgelegten
Original (beglaubigten Abschrift) übereinstimmt,
bestehend aus 1 Seite,
Es handelt sich um eine vollständige (Teil-) Abschrift.
In der Urkunde wurden diese Änderungen, Ergänzungen realisiert.

In Bratislava, am 14/10/2011

- unleserliche Unterschrift -
JUDr. Jana Mikušová, Notarin

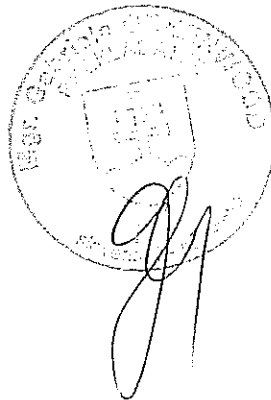
Abdruck des runden Siegels: JUDr. Jana
Mikušová, Bratislava, Notarin

Versiegelung: 2 x Abdruck des runden Siegels: JUDr. Jana
Mikušová, Bratislava, Notarin

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky pre oddiel Prekladatelia a odbor Slovenský jazyk – Nemecký jazyk, pod evidenčným číslom 970763.

Potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny (originálu). Prekladateľský úkon (overenie prekladu) je zapísaný pod por. č. 1737/2011 denníka č. 9/2011

V Bratislave, dňa 18. 10. 2011



Ich fertigte die Übersetzung als Übersetzerin, eingetragen in der Liste der Gutachter, Dolmetscher und Übersetzer, geführt vom Justizministerium der Slowakischen Republik, für den Abteil Übersetzer und Fachbereich Slowakische Sprache – Deutsche Sprache, unter der Reg.-Nr. 970763. Ich bestätige, dass die Übersetzung mit dem Text der beigefügten Urkunde (des Originals) übereinstimmt.

Die übersetzerische Leistung (Beglaubigung der Übersetzung) ist unter der laufenden Nummer 1737/2011 des Übersetzertagebuches Nr. 9/2011 eingetragen.

In Bratislava, am 18. 10. 2011

